

**КЫРГЫЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени И. АРАБАЕВА**

**БИШКЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени К. КАРАСАЕВА**

ДИССЕРТАЦИОННЫЙ СОВЕТ Д 10.22.644

На правах рукописи
УДК: 811.521.1:809.434.1(575.2) (043.3)

ТОК НЕВЗАТ

**СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ НАЗВАНИЙ ОДЕЖДЫ
В КЫРГЫЗСКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ
(По материалам романа Т. Касымбекова «Сломанный меч»)**

10.02.06 – тюркские языки

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Бишкек - 2022

Диссертационная работа выполнена на кафедре теории кыргызского и тюркских языков Бишкекского государственного университета имени К. Карасаева.

Научные руководители: **Усубалиев Бейшенбай Шенкеевич**

доктор филологических наук, профессор кафедры журналистики и связей с общественностью Международного Кувейтского университета

Официальные оппоненты: **Садыкова Сымбат Зарылкановна**

доктор филологических наук, доцент, заведующая кафедрой немецкого языка Кыргызского государственного университета имени И.Арабаева

Абдразакова Гульмира Шарапидиновна

кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой Кыргызского национального университета имени Ж.Баласагына

Ведущая организация: Кафедра кыргызского языка и литературы Иссык-Кульского государственного университета имени К. Тыныстанова. Адрес: 722200, г. Каракол, ул. Ж. Абдрахманова, 103.

Защита диссертации состоится 30 июня 2022 года в 14:00 часов на заседании диссертационного совета Д 10.22.644 по защите диссертации на соискание ученой степени доктора (кандидата) филологических наук при Кыргызском государственном университете имени И. Арабаева и Бишкекском государственном университете имени К. Карасаева, по адресу: г.Бишкек, ул. И. Раззакова, 51А. Идентификационный код онлайн трансляции защиты: <https://vc1.vak.kg/b/102-tnx-0sb-9mu>

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеках Кыргызского государственного университета имени И. Арабаева (720026, город Бишкек, ул. И. Раззакова, 51А) и Бишкекского государственного университета имени К. Карасаева (720044, город Бишкек, проспект Ч. Айтматова, 27), а также на сайте диссертационного совета (www.arabaev.kg).

Автореферат разослан 30 мая 2022 года.

Ученый секретарь

диссертационного совета Д 10.22.644,

к.ф.н., доцент



Каратаева С.К.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

Актуальность темы диссертации. Сравнительные исследования родственных тюркских языков в различных аспектах сегодня считаются одной из важных проблем. Ведь только через исследование языков народов можно точно определить близость, схожесть и различия этих этносов в длительном историческом развитии, социально-культурной жизни и экономических взаимоотношениях. Сравнительные исследования языков тюркских народов в историческом аспекте позволяют доказать их происхождение от единого корня, научные результаты способствуют укреплению их взаимосвязей, сближению братских народов. Следовательно, весьма важны теоретические и практические результаты сравнительно-типологических исследований кыргызского и турецкого языков.

С одеждой напрямую связаны жизненные ценности и необходимость, тепло и красота каждого человека. Национально-культурные особенности любого народа можно определить по его одежде. Именно поэтому национальная одежда каждого народа является не только выражением его характера, но и предметом священной гордости. По видам и разнообразию одежды можно понять характерные особенности народа, его обычаи и традиции, мышление и мировоззрение. Все чувства человека: например, предметы его жизни, явления и мировосприятие выражены в языке. Наименования видов одежды свидетельствуют о качестве и ценности, удобстве этих предметов. Понятно, что названия одежды не могут быть одинаковыми даже у близкородственных народов. Но всё же поскольку кыргызский и турецкий языки достаточно близки вполне закономерным является факт, что названия одежд схожи, близки и даже одинаковы. Основа многих названий одинакова, но многие из них отличаются по внешней звуковой форме, в семантике других содержатся дополнительные смыслы. Сравнение их в историческом аспекте, классификация на научно-теоретической основе будет считаться ценным вкладом в тюркологическую науку. Но для претворения этого в жизнь должен быть определённый объект исследования. Роман Т. Касымбекова «Сломанный меч» – историческое произведение. В нём содержится богатый материал, связанный с одеждой кыргызского народа в XIX веке. Названия одежд, упоминаемые в этом произведении, являются прекрасным материалом, свидетельствующим о генетической близости кыргызского и турецкого языков, об их схожести и различиях. Осуществление исследования на основе этих фактов и материала свидетельствует об *актуальности* данной темы.

Связь темы диссертации с научными программами и основными научно-исследовательскими работами. Диссертационная работа входит в тематический план научно-исследовательских работ кафедры теории

кыргызского и тюркских языков Бишкекского государственного университета имени К. Карасаева.

Цель и задачи исследования. Цель данной работы – на основе материалов романа Т. Касымбекова «Сломанный меч» осуществить лингвокультурный, лексико-семантический, стилистический анализ названий одежд на кыргызском и турецком языках, определить общность и различия в сравниваемых языках. Для претворения в жизнь этой цели мы ставим перед собой следующие задачи:

1. Осуществить анализ научной литературы по теме исследования и определить направления разыскания;
2. Сбор фактического материала из романа “Сломанный меч” и перевода его на турецкий язык, определить их лексико-семантические характеристики и распределить на группы;
3. Проведение культурно-языкового анализа основных словарно-семантических групп жизненно-бытовой лексики сравниваемых языков;
4. На основе лингвокультурного отношения к лексико-семантическому строю названий одежд в кыргызском и турецком языках определить на сравнительно-типологической основе схожести и отличия в лексико-семантических группах и подгруппах;
5. Создать статистическую таблицу названий одежд, использованных автором романа «Сломанный меч»; осуществить семантико-стилистический анализ этих слов.

Научная новизна полученных результатов. Тот факт, что названия одежд в романе Т. Касымбекова «Сломанный меч» впервые в научно-теоретическом плане подвергнуты сравнительно-типологическому анализу на материале кыргызского и турецкого языков; в результате этого лексические средства, используемые для наименования одежды в двух родственных языках, разделены на лексико-семантические группы и подгруппы, а также осуществлён анализ их значений; выяснены схожести и различия названий одежды на двух языках; раскрытие того, как названия одежд в историческом романе использованы автором в виде стилистических, художественных средств могут служить примерами **научной новизны** нашей работы.

Практическая значимость полученных результатов. Безусловно, материалы диссертационного разыскания могут стать теоретической основой для будущих работ. Вместе с тем, они помогут раскрытию лексико-семантических особенностей слов тюркских языков, более углублённому решению закономерностей развития родственных языков, таких научно-практических проблем как родственная и историческая лексика.

Конечно, фактические материалы нашей работы, научно-теоретические

выводы, полученные в ходе их анализа, находки окажут большую помощь при обучении сравниваемых языков. Вместе с тем материалы диссертационной работы могут широко использоваться преподавателями вузов при изучении сравнительной грамматики кыргызского и турецкого языков, а также таких предметов как история этих языков, лексикология, фонетика, этнография, стилистика, написания по указанным предметам учебников, учебных пособий, толковых словарей этих языков.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Названия одежд каждого народа, считаются лексическими средствами, отображающими их мировоззрение, быт, традиции, обычаи и культуру.

2. Определение генетических, этнокультурных и языковых взаимосвязей обусловлено сравнительно-типологическими исследованиями родственных народов. Схожести названий одежды на кыргызском и турецком языках, упоминаемые в романе Т. Касымбекова «Сломанный меч», в очередной раз свидетельствуют о едином корне этих языков.

3. Звуковые, лексические, семантические и морфологические особенности названий одежд обуславливают внутренние закономерности развития двух языков.

4. Вместе с тем отличия в названиях сравниваемых языков можно объяснить такими причинами как естественные условия существования этих двух народов, своеобразием быта, историческим путём, которые они прошли.

5. Названия одежд, наряду с показом исторических сведений, позволяют расширить их стилистический диапазон в художественном произведении.

6. Названия одежд в кыргызском и турецком языках, как один из факторов их богатства, в определённой степени показывают и национальные особенности.

Личный вклад соискателя. Фактические материалы, собранные соискателем, выводы и положения, полученные им в результате их всестороннего анализа, можно считать личным вкладом диссертанта.

Апробация результатов исследования. Результаты научно-теоретических основ сравнительно-типологического анализа прошла апробацию в ходе процесса обучения студентов университета, что является базовой основой исследования.

Полнота отражения результатов диссертации в публикациях. Содержание исследования отражено в 13 статьях соискателя, среди них 4 статьи опубликованы в изданиях, индексируемых РИНЦ Кыргызстана, и 6 статьях, индексируемых в зарубежных (РИНЦ) научных изданиях.

Структура и объем диссертации. Исследование содержит введение, четыре главы, выводы по каждой главе, общие выводы и список использованной литературы. Объем работы – 214 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** представлены краткие сведения об актуальности выбранной темы, связи диссертационной работы с тематическим планом научно-исследовательских работ, цели и задачах, научной новизне работы, практической значимости полученных результатов, основных положениях, выносимых на защиту, личном вкладе соискателя, апробации результатов исследования, данные о публикации результатов диссертации, её объеме и структуре.

Первая глава состоит из двух разделов, в первом из которых представлен материал об анализе соответствующей научной литературы по теме исследования.

1.1. Анализ научных трудов по теме исследования. Несмотря на то, что сравнительно-типологические исследования о схожести и различиях между родственными тюркскими языками стали проводится не так давно, тюркология в данном плане имеет достаточно богатый опыт. О тюркских языках и их истории имеются многочисленные труды таких русских, турецких и зарубежных ученых как А. М. Щербак (1994), Е. И. Махова (1959), Ю. А. Шиббаева (1956), Ч. К. Омурбеков (1980), Н. С. Момунбаева (2005), А. С. Көчкүнов (2007), О. А. Сухарева (2004), Махмут Шевкет (1983), Орхан Кологлу (1978), С. Н. Шитова (1995), Ш. К. Шаниязов (1974), Ф. Челик (2016), Т. Т. Токоев (2001), С. Мусаев (1991), Б. Сагынбаева (1995), Решат Генч (2002), С. Өмүралиева (2005), Б. О. Орузбаева (1964), Ж. Мамытов (2007), В. Г. Егоров (1964), Н. К. Дмитриев (1960), В. фон Гумбольдт (2000), В. Е. Гольдин (1987). Из под их пера вышли многие научные монографии, учебники для школ и вузов, словари, диссертационные исследования.

Сравнительные исследования кыргызского и турецкого языков начали активно проводиться после 2000 года. В силу различных условий и общественно-политических причин многие годы не было взаимоотношений между Кыргызской Республикой и Турцией. В результате, мы все стали свидетелями того, что долгие годы не проводились сколько-нибудь заметные исследования о единородных кыргызском и турецком языках, их близости и различиях, не проводились научно-теоретические и научно-практические конференции. Всё это, конечно, отрицательно сказалось и в научно-теоретическом и практическом отношениях. Ослабление взаимосвязей, безусловно, привело к тому, что языки отдалялись друг от друга, а это мешало изучать и тем более исследовать языки. Такие важнейшие проблемы как историческое развитие тюркских языков, эволюция значений слов оставались под спудом. С момента обретения независимости кыргызским народом изменились социально-политические условия и большое внимание стало уделяться проблемам языка, появились сравнительные исследования кыргызского и турецкого языков, были написаны и защищены кандидатские

и докторские диссертации по сравнительной грамматике, лексическим, фонетическим, морфологическим явлениям двух языков. Это можно, во-первых, считать большим вкладом в развитие тюркологии, во-вторых, условием настоящего сближения двух родственных народов. Однако всё равно это нужно оценивать лишь как первые шаги сравнительного исследования двух языков. Много впереди ещё вопросов, требующих активизации лингвистических исследований. Мы надеемся, что в скором будущем эти проблемы будут успешно развиваться.

1.2. Исследования языка художественного произведения. Поскольку исследование наше касается проблем названия одежды на кыргызском и турецком языках на материале романа Т. Касымбекова “Сломанный меч”, возникла необходимость в обязательном порядке обратиться к языку художественного произведения. Без этого невозможно было глубоко раскрыть суть диссертационного исследования.

Изучение языка художественного произведения на научной основе требует как большой бережности, так и значительной подготовки. Фонетические особенности, использование лексических средств, строение предложений должно рассматриваться в рамках текста, чтобы прийти к единому решению. Для прояснения художественной природы их функции необходимо конкретно определить. К примеру, языковые средства, попавшие в орбиту художественных рамок, не ограничиваются лишь тем, что выражают своё характерное лексическое значение. Вполне возможно, что они начинают обозначать какие-то новые смыслы, обретая некие содержательные пласты, некие передвижки значений. Возьмём, к примеру, лишь одно предложение из романа «Сломанный меч»: *«На другой стороне двора воины в чёрной одежде, выстроившись в две шеренги, словно овец, пропускали между собой оставшихся людей (311)»*. Здесь словосочетание *в чёрной одежде* выполняет не только функцию показа цвета одеяний воинов. Оно проливает дополнительный свет на описываемые события, усиливая их трагичность, словосочетание *в чёрной одежде* имеет здесь своё место и специфику: синтаксически-семантическую, стилистически-семантическую. Из этого следует, что каждое слово в художественной речи предельно образно, ибо образна и обязана быть образной сама художественная речь. Следовательно, можно сделать вывод, что каждое слово в художественном тексте должно рассматриваться в качестве части целого. В своей работе мы попытались твёрдо придерживаться этого принципа.

В мировом языкознании, в том числе и в кыргызском языкознании язык художественного произведения всегда исследовался в лингвистическом, лингвостилистическом, а позднее и в лингвопоэтическом русле. В работе мы останавливаемся на трудах, которые построены с учётом этих трёх направлений, высказываем своё отношение к этим работам и пытаемся

широко использовать в своём исследовании научно-теоретические обобщения и находки предшественников. Среди них отметим таких учёных как А.В.Костин,(1984) А.Д.Шмелев, (1995), В.В.Воробьев, (1991), Благоев, Д. П. (1985) , Бельчиков, Ю. А. (1965), Бегматов, Э. А.(1983) , Бахтин, М. М.(1986), Аширбаев, Т.(1990), Асаналиев,(2004) , Ахматов, Т.К., (1990) , Мамытов, Ж (2002) , Решат Генч. (202) , Сартбаев, К.К. (1987) окумуштууларынын, Мусаев, (2000) Б. Сагынбаева (2008), С. Каратаева (2004), А. Гунгёр (2006), А. Дашман (2009), Э. Кожа (2009), А. Кожа (2009), Ж. Исмаилова (2012) составили научно-теоретическую основу второй части нашего исследования.

Во второй главе работы **“Методология и методы исследования названий одежды”** речь идёт об объекте и предмете, диалектическом методе. Результаты, полученные в процессе научных сравнительных исследований кыргызского и турецкого языков с использованием диалектического метода, послужили методологической основой нашей работы. Нами рассмотрены описательные, сравнительные, стилистические, семантико-стилистические и контекстные, структурные, статистические методы и приёмы, показаны конкретные ситуации их использования.

Если **объектом** являются названия одежд на кыргызском и турецком языках, то **предметом** нашей работы являются структурно-семантические и стилистические особенности наименований одежд в указанных языках, полученных в рамках разыскания.

Велика роль *сравнительного метода* при обуславливании близости родственных языков, определении в них схожести и различий фонетических, лексических, грамматических средств. Также сравнительное языкознание изучает эволюционное развитие схожести и различий как в родственных, так и неродственных языках. При уточнении принципов сравнительного метода следует принять во внимание различие между сравнительно-историческими и сопоставительными методами. Сопоставительный метод опирается на синхронию, иначе говоря, на состояние языка в определённый период и особенностям в соответствии с этим. Вместе с этим находит схожести и различия в исследуемых языках. Здесь следует особо отметить, что кыргызские учёные Т. Садыков и Б. Сагынбаева в своём труде «Основы кыргызской и турецкой сравнительной грамматики» (2010) в теоретическом аспекте раскрывают значение сравнительно-исторической грамматики.

Безусловно, тот факт, что в тюркологии среди родственных тюркских языков первыми начинают формироваться основы кыргызско-турецкой сравнительной грамматики имеет огромное теоретическое значение как для тюркологии в целом, так и для отдельных тюркских языков. Его результаты, во-первых, способствуют тому, что с помощью сравнительного исследования турецкого языка с другими тюркскими языками позволяют более глубоко

определить семантические общности и отличия грамматических и лексических категорий, характерных для кыргызско-турецких собратьев, а следовательно, предоставят условия для проведения специальных исследований в данном направлении. А результаты подобных разысканий, наряду с историческими и диалектными источниками, могут служить теоретической основой сравнительно-исторической грамматики тюркских языков.

Целый ряд исследований вместе с указанным выше трудом (см. стр. 6) составили научно-теоретическую основу нашей работы, способствуя её верному направлению.

В третьей главе диссертационной работы **“Лексико-семантическая характеристика названий одежд в кыргызском и турецком языках”** рассматриваются такие вопросы как звуковое строение кыргызского и турецкого языков; лексико-семантические группы кыргызских и турецких названий одежд; лексико-семантическая характеристика кыргызских и турецких названий одежд; общее в кыргызских и турецких названиях одежд.

3.1. Лексико-семантические группы кыргызско-турецких названий одежд. Названия одежд на кыргызском и турецком языках можно рассматривать, разделив на следующие четыре большие группы: 1. Названия головных уборов; 2. Названия верхней одежды; 3. Названия белья (исподнего); 4. Названия обуви. Они, как отмечалось выше, являются общими названиями видов одежды. Внутри они ещё подразделяются на более мелкие подгруппы “мужскую и женскую одежду”, “наименования весенней одежды”, “наименования летней одежды”, “наименования одежды для осени”, “наименования зимней одежды”, “наименования белья” и т.д. В работе мы попытались провести изучение названий одежды в лингвокультурном аспекте.

При анализе в лингвокультурном аспекте традиционной одежды кыргызского народа можно заметить, что в типичной одежде древних кочевников, являющихся частью культуры кыргызов, содержатся особенности, характерные только для них. Центральная Азия через территорию кыргызов производила торговлю, получала сведения о текстильном производстве соседних народов. А лингвокультурный анализ наименований одежды в турецком языке, показывает, что в истории турецкого народа одежда вначале именовалась как *entari*. Сейчас она называется *elbise (giyim)*. В истории турецкой культуры одежда подверглась многим реформам. Сейчас у турок введён запрет на ношение мужчинами как на службе, так и в быту прежних длиннополых рубах (*gömlek*). Их в истории турецкой культуры носили только правители. Это были рубахи белого и синего цвета. Отвороты рукавов были украшены дорогими пуговицами.

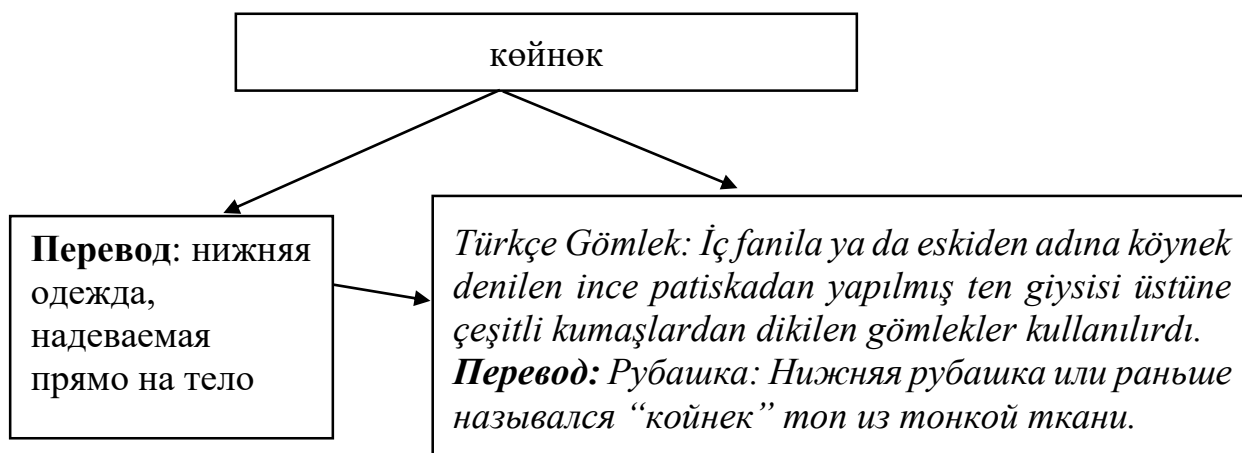
У турок женская одежда делится на два вида. Первый вид называется *kiyfet-i dahiliye*, второй – *kiyafet-i hariciye*. К первой группе *Kiyafet-i dahiliye*

относится одежда для дома, сада и гарема. Здесь платок *yazma eşarp* отличался от платка, который носили на улице.

Kıyafet-i hariciye в соответствии с принципом ислама состоит из *верхней одежды* и *головных уборов*. У турок головной убор мужчин должен иметь загнутый конец. Такие головные уборы могли носить женщины и дети. Они называются: *Ferçe, yazma, kara eşarp, kofî, yazma*. Названия одежд в турецком языке отличаются от кыргызского языка тем, что в культурно-историческом плане одежда быстро видоизменялась.

3.2. Объяснение значений названий одежд кыргызов и турок. Поскольку сопоставительное сравнение кыргызской и турецкой названий одежд производится на материалах конкретного произведения, необходимо глубоко останавливаться на их лексическом значении. Это может послужить большим подспорьем для осуществления лингвистического анализа названий одежд. Известно, что лексические значения названий одежд конкретны, а тот факт, что их употребление в художественном произведении несёт ещё и иную семантическую нагрузку – закономерное явление.

Принимая во внимание этот факт, мы, с опорой на труд известного турецкого учёного Себахаттина Булута “Кушактан Кушакка Эрзурум” и “Словаря кыргызского языка”, посчитали правильным объяснить значения 87 слов из исторического романа Т. Касымбекова “Сломанный меч”, обозначающих названия одежд. Здесь следует обратить особое внимание на то, что если значения слов на кыргызском языке объясняются лишь в лингвистическом плане, то в труде Себахаттина Булута – объясняются в этнолингвистическом ракурсе с большим вниманием на этнографическую сторону. Конечно, здесь можно было сократить излишнее многословие, но поскольку наша цель состояла в сопоставлении слов на двух языках, мы посчитали правильным глубже раскрыть значения этих слов на турецком языке, чтобы кыргызским читателям было понятнее.



В приведённом примере видно, что значение слова “көйнөк” (рубашка) на кыргызском языке объясняется кратко, а на турецком – достаточно

пространно, но в целом по семантике они не отличаются, мы специально приводим подробное объяснение на турецком языке, чтобы глубже раскрыть значение слова “көйнөк”.

В романе используется словосочетание “ак көйнөк” в значении названия, на турецкий язык оно переведено как *бейаз гөмлек*, хотя в турецком языке пусть не так часто, но используется словосочетание *ак гөмлек*. Следовательно, мы можем говорить о том, что слово “ак”, используемое одинаково двумя родственными языками, в турецком языке постепенно уступило место арабскому слову “бейаз” (*beyaz gömlek*), переходя в разряд устаревших слов. Слово “Ак көйнөк” в кыргызском языке в конкретной ситуации может обретать символическое значение.

3.3. Схожести и различия в названиях одежд на кыргызском и турецком языках. В гуннский период начала нашей эры общие черты в тюркских языках, конечно, преобладавали. По сравнению с диалектами отдельных языков, наблюдается большая близость друг к другу некоторых тюркских языков. Общность корня этих языков видна по их грамматическому строю и близости лексических составов. Однако словарные составы современных тюркских языков неодинаковы с лексикой своего прародителя. Многие коренные слова древнего языка в новых языках забыты или изменены на иностранные. Если в одних языках полностью сохранились старые значения, то в других – значения расширились или сузились. В третьих языках эти слова не сохранились вовсе. Таким образом лексический состав претерпевал перманентные обновления, что и привело их к нынешнему состоянию. Жизнь языков тесно связана с национальными культурами своих носителей и теми функциями, что они выполняют в обществе.

Подобные явления мы полностью наблюдаем в названиях одежд в кыргызском и турецком языках. В романе Т. Касымбекова “Сломанный меч”, являющемся объектом нашего исследования, использовано, как мы отмечали выше, 87 наименований одежд. 30 из них мы подвергли углублённому сопоставительному анализу, среди них мы выделили полностью соответствующие друг другу (по звуковому составу и по морфологии), соответствующие частично и несоответствующие друг другу вовсе. Если мы сразу же остановимся на кыргызском обобщённом наименовании всех видов одежды для ношения человека: *тон, чепкен, өтүк* и др. слове **кийим**, то это слово в турецком языке встречается в форме **гийим**, разница здесь лишь в звуках (к, г), во всём остальном слова в принципе идентичны. Ниже приводится анализ некоторых названий одежд по принципу соответствия или несоответствия.

1. **Этек.** Кыр. слово *этек* по турецки тоже *etek* обозначает нижний край одежды или другого предмета, т.е. на двух языках используется в одном

значении и полностью соответствуют друг другу.

2. **Көйнөк.** Однослойная рубаха, носимая под верхней одеждой, по турецки *Götlek*. Эти два слова по значению и внешнему виду весьма схожи на обоих языках, несмотря на то, что изменяются звуки (г-к) и из турецкого окончания -лек выпадает звук л, в кыргызском обретая форму -өк. В Турции есть местность Чанкыра, в региональных диалектах этой местности и её окрестностях жители пользуются словом **көйнөк**. Кроме того стоит отметить, что Махмуд Кашикар в своём труде "Словарь тюркских наречий" использует оба этих варианта названия рубахи: **гөмлөк** и **көйнөк**.

3. **Kalpak.** Калпак – высокий национальный головной убор, который сшивается из четырёх кусков белого войлока, нижняя часть его отворачивается. Слово калпак по написанию, изготовлению, внешнему виду, значению одинаков в двух языках. Оно ни по звуковому составу, ни по семантике не изменилось. Однако турки этот головной убор практически не используют.

4. **Бөрк / Börk.** Высокий, тёплый вид головного убора для защиты головы от холода. На турецком и кыргызском языках используется в форме бөрк, по семантике одинаков, не заметны никакие изменения по звуковому составу.

5. **Кемер.** В кыргызском языке слово **кемер** – кожаный пояс, ремень используется в турецком языке как *kauş kemer belbağı*. Здесь есть близость по звуковому составу и семантике. Однако в турецком последнем слове завершающая часть бағи на кыргызском языке бел – багы, иначе говоря, звук -к видоизменился на звук -ğ. Это слово в кыргызском и турецком языках схожи по значению и являются синонимами слов кур, кемер.

6. **Чалбар.** Это слово на кыргызском языке звучит очень похоже, ибо в турецком языке есть слово **шалвары**, которое обозначает широкий, свободный вид брюк. Несмотря на схожесть семантики, произошли звуковые изменения – звуки **ч** и **б** в турецком названии изменились на **ш** и **в**. Но фонетические изменения никак не отразились на технике изготовления, форме и внешнем виде.

7. **Таажы.** *tac* – головной убор властителей: царей, королей и ханов. Это слово по способу изготовления, внешнему виду и значению выполняет одну и ту же функцию в обоих языках. Но с фонетической стороны мы видим изменения. Кыргызское слово **таажы** на турецком языке не имеет долгого звука **а**, в то же время конечные звуки кыргызского слова **ж** в турецком передаются согласным звуком **ч**, передавая звучание **тач**.

8. Слово **маасы** по турецки называется **мест**. В большинстве случаев это слово обозначает изготовленный из кожи вид чулок, по семантике в обоих языках выполняя одну и ту же функцию. С фонетической стороны

*можно заметить изменения. В кыргызском языке в середине слова есть долгое **aa**, а в конце гласный звук **ы**. А в турецком языке долгое **aa** переходит в краткий звук **-e**, в конце добавляется согласный звук. Но, несмотря на фонетические изменения, слова **маасы** и **мест** обозначают один и тот же предмет обуви.*

Обобщая, можно отметить, что из указанных нами выше 87 названий одежды семь соответствуют полностью или частично, шесть полностью не соответствуют. История возникновения названий одежд на кыргызском и турецком языках является проблемой и частью не только национальной истории, но и одновременно важным вопросом мировой истории в сфере науки. Ведь кыргызский язык находится в перманентных связях не только с турецким языком, но и с множеством других языков мира. Это относимо и к другим языкам, в том числе и к турецкому. Тот факт, что в этом многовековом процессе взаимоотношений языки подвергаются в разной степени фонетическим, лексическим и морфологическим изменениям подтверждают и результаты нашего исследования отличий в названиях одежд в родственных кыргызском и турецком языках.

У каждого народа названия одежд занимают достаточно важную и значительную часть национальной лексики. Одежда является показателем образа жизни народа, его обычаев и традиций, социального расслоения и национальной культуры. Общую картину общественной формации, которую переживает каждый народ в своём развитии, точно и образно передаётся описанием одежд, используемых людьми в этот исторический период. Этому доказательство названий одежд героев исторического романа Т. Касымбекова «Сломанный меч».

В четвёртой главе нашей работы **«Лингвостилистический анализ названий одежд в романе Т. Касымбекова «Сломанный меч»»** мы попытались осуществить указанный вид анализа. В начале мы дали краткую характеристику роману, затем провели лингво-культурный, лексико-семантический и стилистический анализы названиям одежд, использованным в произведении. К отдельным названиям одежд мы попытались определить пути возникновения, приёмы и методы создания этих слов-наименований. Представим здесь обобщённые результаты осуществлённых анализов, сделанные выводы.

Роман Т. Касымбекова «Сломанный меч» – великое произведение, мастерски изображающее историю жизни кыргызского народа в XIX веке, социальное положение, политику, пути осуществления взаимоотношений с соседними этносами. Вместе с тем ярко показываются характерные особенности некоторых тюркоязычных народов, их культура и др. Этот роман заслуживает того, чтобы проводить с ним всесторонние исследования

исторического, лингвистического, общеполитического характера. Толеген Касымбеков в этом романе использовал большой пласт общественно-бытовой лексики, в том числе слова, обозначающие названия одежд.

Связь языка и культуры, их многосторонние проблемы уже давно изучаются такими науками как культуроведение, этнолингвистика, психолингвистика, этнопсихолингвистика, когнитивная лингвистика. Основы народного сознания и показатели его духовных связей сохранены в языке. Язык обуславливает мышление каждого народа, показывает его социальное положение, культуру. Если суть культуры, по нашему мнению, заключается в науке, образовании, поведении, религии, тогда они видны в языке. Следовательно, язык – один из главных показателей культуры, её живое оружие.

По наименованиям одежды в произведении и использованию этих названий можно определить культуру народа, его социальное положение, быт, поведение, ценности и мышление. Приведём пример: *“Придворные, пытаясь не показывать своего отвращения, сняли растоптанные с широкими голенищами ссохшиеся сыромятные сапоги Шерали из конской шкуры. Едва сдерживая тошноту, они развернули вонючие портянки и принялись судорожно засовывать их в сапоги. Шерали сидел весь красный от смущения, пытаясь прикрыть свои давно не мытые стопы ног лапами ветхого чепкена.*

– Дай сюда пояс! – сказал ему Нүзүп. Шерали молча развязал старый пояс из кожи и протянул ему...

– Шерали! Мой дорогой, теперь ты правитель целого народа. Будь милостив к народу! Прислушивайся к речам мудрых! Иди вслед за всевидящими! – Показал рукой на сапоги.

– Вон старые кожаные сапоги... Шерали, ты узнаёшь их? Это твои сапоги! Это твоё прошлое, Шерали... Не забывай никогда своё прошлое, свою обездоленность, смотри каждый день на них. Пусть они каждый день напоминают ту силу, что посадила тебя на золотой трон. Когда ты будешь решать судьбу отдельного человека или целого народа, пусть эти сапоги всегда будут перед твоим взором. Пусть они не дадут тебе возгордиться, утратить милосердие" (I том, 1990:254).

В этом коротком отрезке мы видим несколько названий одежды: сапоги, сыромятные сапоги, чепкен, портянки, кожаный пояс, парчовый халат сапоги из тонкой кожи. Прежде чем проводить словарно-культурный анализ наименованиям одежд, следует с помощью «Словаря кыргызского языка» (2010) показать лексико-семантические значения этих слов.

Слова-наименования одежд из этого короткого отрывка произведения *чокой, көң чокой, чулгоо, белбак, чепкен* сразу же дают читателю информацию о социально-культурном положении Шерали. Кто этот человек, каково его

положение можно сразу узнать, во-первых, по его речи, а во-вторых, по его одежде. У кыргызов существует много пословиц и поговорок по этому поводу: “Речь умного – коротка, а скажет – ума палата”, “Доброе слово – лучше лекарства”, “Ходить старайся по прямой дороге, говорить старайся по существу”, “Упавший, споткнувшийся ногой – встанет, упавший от своих ошибочных слов – не встанет”, “Встречают по одежке, провожают по уму”, “Твоя одежда – свидетельство твоей культуры” и др.

Т. Касымбеков с большим мастерством сумел через одежду показать социально-культурное положение Шерали с помощью следующих предложений: *«Придворные, пытаясь не показывать своего отвращения, сняли растоптанные с широкими голенищами ссохшиеся сыромятные сапоги Шерали из конской шкуры; Едва сдерживая тошноту, они развернули вонючие портянки и принялись судорожно засовывать их в сапоги; Шерали сидел весь красный от смущения, пытаясь прикрыть свои давно не мытые стопы ног лапами ветхого чепкена; Шерали молча развязал старый пояс из кожи и протянул ему; Вон старые кожаные сапоги»*. В этом описании прекрасно передано и простодушие, и смиренность, и его темнота, и прошлая жизнь, и мировоззрение, и культура, и вся его человеческая суть. В то же время в синтаксистко-семантическом содержании некоторых из представленных предложений легко можно заметить намёки. Противовесом такому жалкому виду Шерали служит дворцовая знать, самые влиятельные люди орды. Писатель с помощью не очень и скрытых намёков говорит нам о высокой степени их социально-культурного положения: *«Придворные, пытаясь не показывать своего отвращения, сняли растоптанные с широкими голенищами ссохшиеся сыромятные сапоги Шерали из конской шкуры; Едва сдерживая тошноту, они развернули вонючие портянки и принялись судорожно засовывать их в сапоги. А дальше предложением «По его лёгкому кивку головы принесли заранее приготовленный красный парчовый чапан и набросили на плечи Шерали, на ноги надели зелёные, украшенные узорами сапоги из тонкой кожи»*, в котором есть слова *красный парчовый чапан, украшенные узорами сапоги из тонкой кожи* Т. Касымбеков делает ударение на следующих важных проблемах:

1. Влияние силы власти – Если колотушка крепка, то и кол из войлока войдёт в землю.
2. Стремительное изменение социально-культурного положения Шерали.
3. Рост авторитета и положения в обществе Шерали.

Следовательно, использование названий одежд в произведении нужно не только для того, чтобы раскрыть образы героев, одежда играет важную роль для показа характеров людей, их психического состояния и социального

статуса, культуры и др. Однако не каждому писателю дано эффективно использовать это в художественном произведении.

Язык считается основным оружием для передачи менталитета и психики человека. Как отмечал В. фон Гумбольдт, исследование языка не заканчивается лишь им, наоборот, вместе с другими сферами оно служит таким важным целям, как оказание помощи человечеству познать самого себя, выразить своё отношение не только к видимым сторонам жизни, но также к пока не познанным явлениям [Гумбольдт, 1984: 214]. Русский учёный Д.Н. Овсяннико-Куликовский, отмечая тесное единство языка и национальной психики, особо подчёркивал: «Язык – орган национальной психики, орудие стремления человека к нации, особая форма сбора и сохранения народами своей психической энергии» [Овсяннико-Куликовский, 1922: 186]. В этом смысле Т. Касымбеков сумел в романе «Сломанный меч» с помощью названий одежд своих персонажей характерные особенности народа:

– *Бросьте. Из-за чего здесь вы краснеете?* – сказал Алмамбет. – *Так не годится, Мусулманкул. Ты грозишься, что выведешь под корень черночапанников, не дело это. Если ты собираешься вырезать всех черночапанников, вряд ли их отчаянные батыры будут равнодушно смотреть на это, а не дай бог, они соберутся уничтожить с корнем горцев, что делать простому люду в таком случае, Мусулманкул? Скажи, Мусулманкул, черночапанники чужой нам народ?* (I том, 296-297).

В этом небольшом отрывке лексема *карачапан*, в смысле одежды, повторена семь раз. Суть текста, его содержание закручена вокруг слова *карачапан*. По содержанию это слово многозначно. Автор посредством использования названия одежды *карачапан* передаёт следующие его значения:

1. Карачапан – национальная одежда узбеков в XIX веке;
2. Карачапан – название узбеков в XIX веке;
3. Карачапан – презрительное название узбеков в XIX веке;
4. Карачапан – характеристика социально-культурного положения узбеков в XIX веке.

Название одежды *карачапан* показывает обобщённое название целого народа, вместе с тем обуславливает национально-ментальную особенность, в этом слове спрятано и культурное понятие, характерное для этого названия. В слове *карачапан*, обозначающем название одежды, в форме намёка показано отношение представителей другого народа к тем, кто носит этот вид верхней одежды. А в таких ранее приведённых нами словах как *сапог из сыромятной шкуры, вонючие портянки, ссохшийся кожаный сапог, ветхий чепкен* заключено стремление автора передать культурное положение одного

человека.

Т. Касымбеков при передаче образа жизни, экономики, культуры, специфики поведения, обычаев и традиций тюркских народов той поры весьма к месту использует названия их одежд. Непреложен тот факт, что национальная одежда любого народа, в какую бы эпоху он не существовал, полно передаёт их природу, ментальные особенности.

«Сломанный меч» Т. Касымбекова свидетельствует и о мастерстве автора в выборе историзмов для показа социального статуса своих персонажей. К примеру, весьма к месту приводятся слова *бий, датка, казый*. Они давно хорошо известны кыргызским читателям через устные народные произведения и другие художественные творения литературы. А слово *кара чапан*, наряду со своим значением названия одежды, в результате семантического сдвига обрело несколько значений, которые мы выше указали. Здесь следует ещё раз отметить мастерство писателя в их употреблении. К примеру, он пишет: *“...Они стали прозываться сартами, часть, которая стала вести осёдлый образ жизни, в большинстве своём носила чёрные чапаны”* или *“... Ты всё твердишь кара чапан, да кара чапан, эти кара чапаны ты одел на них, Мусулманкул. Ты, Мусулманкул, и назвал их кара чапанами... По языку, внешнему виду, горестям и радостям мы – один народ”* (из речи Алмамбета). Это мастерство видно и в авторском повествовании, и в речи персонажей; когда в них присутствуют контекстные пояснения, совершенно гармоничные сути произведения, вовсе не нужны дополнительные ссылки, которые будут только мешать читателям органично воспринимать произведение.

Если мы обратим своё внимание на семантику и структуру слов в романе, то увидим, что отдельные слова (*белкап, чачпак, желдик и др.*) употреблены в своей древней форме или близкие разновидности этих слов сохранены в самом литературном кыргызском языке или в диалектах. Попробуем обратиться к истокам появления отдельных слов: *чачпак* (украшение, прикрепляемое к женским косам) корень слова здесь – *чач, пак* – её часть, которая подверглась явлению метатезы, первоначальный вид – *кап (кеп)*, следовательно, *чачпак* – форма для волос; *көйнөк* – у Махмуда Кашкари *көңлекленди* “көйнөк кийди” (надел рубаху), *көңлек* “көйнөк”, *көң* – кожа человека. Следовательно, в этом слове есть две морфемы: *көң* “кожа”, -лек (*частица -лык*). *Көйнөк* “для кожи”, предмет для покрытия кожи человека. Как можно заметить, если эти слова были созданы морфологическим способом, то такие словосочетания как *кеп такыя, саксакай тебетей, дүңгөкүр* и др. были созданы синтаксическим способом. Наряду с этим самым древним способом словообразования для тюркских языков является семантический путь (*көк, белбак, кызыл и др.*), таких слов достаточно много.

Вместе с тем мы встречаемся и с заимствованиями из арабского (*маасы, сарык и др.*), из персидского (*башаты, дасмал и др.*), из русского (*көлөч, жилет и др.*).

При осуществлении лексико-семантического анализа названий одежды, использованных Т. Касымбековым в историческом романе «Сломанный меч», мы убеждаемся, что автор при изображении жизни кыргызского народа и этносов, живущих среди них или в соседних государствах, в XIX веке (реальном или образном) с большим мастерством использует названия одежд. Возьмём, к примеру, названия одежд или тканей, из которых они сшиты: *манат, быязы, быязы чепкен, бенарес, паттайи кепич, кундуз бөрк, кымкап, макмал топу, желбегей, булгаары кепич, камзол, ботокур и др.* Например, “*Кызыл манат (ворсистая, дорогая ткань кустарного производства) тышталган төбөсү бийик кундуз бөрк (шапка) кийген.*”, “*Унчукпай тоолуктардын кымбат саналган ак төөнүн жүнүнөн жасалган быязы (бязь) чепкенин апкелдирип казыйдын ийинине салдырды.*”, “*Нүзүп беренестин кызыл кымкабын кийген.*”, “*Макмал топучан, узун этек жука кымбат желбегей, апкыты жапыс кызыл булгаары кепич паттайи*”. Вместе с ними в романе много раз используется в качестве верхней одежды слово *камзол*: “*...Тик жака кызыл манат камзол кийип, белине чымкый көк ботокур оронгон.*”, “*Даяр коюп койгон ак быязы камзолду Бекназардын ийинине жапты*” и др.

К бытовой лексике этнографического характера можно отнести лексемы, связанные с трауром: *көк көйнөк, кара жоолук, кара*. Например: 1. “*Куу таалайынан, кара такыя, көк көйнөк таалайынан качып, ... чымырканып качып баратты*”. 2. *Башына кара чүмкөп, терс каратып, чачын кардай жайып отурган кайненесинин катарына алып келишти (201).*

Здесь наименования *кара такыя, көк көйнөк* показывают, что эти персонажи держат траур. Как можно заметить, описывая с большим мастерством тяжёлую жизнь тех лет, Төлөгөн Касымбеков в романе не использовал совершенно непонятные для нынешних своих читателей слова. Автор для описания прошлой жизни весьма тщательно подбирал слова, не пытаясь следовать *исторической экзотике*. Он умело использует лексику, связанную с жизнью и бытом своих героев, подчиняя их идейной цели произведения.

Скажем, что такие названия одежд и обуви, использованные в романе “Сломанный меч”, как *биязы чепкен, ак тебетей, тепме чепкен, көң чокой, көк селде, карала кымкап* могут служить голосом, видом, зеркалом того времени. Их употребление с первого же момента вызывает образность, яркость, художественность: *чепкен из считающейся дорогой бязи из шерсти белой верблюдицы, старый белый войлочный тебетей, ветхий, просторный*

чепкен, Старые кожаные чокои с широкими голенищами, головы их были обёрнуты новыми белыми платками, на голове зелёные тюрбаны, восседали одетые в чёрную парчу. Последние примеры лексических средств вместе с художественным использованием, дают нам информацию о внешнем виде высокопоставленных людей, выполняя стилистические функции показа авторитета, осанистости придворных.

Обобщая, можно сказать, что использование Т. Касымбековым в романе «Сломанный меч» названий одежд помогает показать реальную историческую картину, социально-культурное положение кыргызов в ту пору.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Все ценности человеческой жизни, национально-культурную специфику народа, его характер, нравы и обычаи, мысли и мировосприятие можно определить по одежде.

2. Анализ научной литературы по теме нашего исследования, изучение взглядов и выводов авторов этих трудов позволило нам определиться с темой и направлением разысканий.

3. Поскольку название одежд в романе Т. Касымбекова рассматривалось нами в сравнительном плане на кыргызском и турецком языках, обязательным являлось обращение к языку художественного произведения. Без этого невозможно было раскрыть в полной мере суть нашей работы.

4. Мы выяснили, что кыргызские и турецкие названия одежд и по фono-морфологическому строению, и по лексико-семантике имеют как взаимную общность, так и отличия.

5. Лингвистическая природа кыргызского и турецкого языков с одной стороны схожа с другими тюркскими языками, с другой стороны отличается по целому ряду показателей. При анализе этих явлений большой научный интерес вызывает сравнение языковых средств, относящихся к начальным этапам формирования и развития родственных языков.

6. Известно, что лексические значения названий одежд всегда конкретны. А тот факт, что названия одежд в художественном произведении несут и иную семантическую нагрузку – закономерное явление.

7. Сравнительное исследование названий одежды в кыргызском и турецком языках в лексико-семантическом плане было проработано нами на уровне общих лексико-семантических категорий.

8. Сравнительно-типологический анализ в сфере лексики кыргызского и турецкого языков как общей лексикологической категории по строению названий одежд (различные пути их изготовления, типы словосочетаний и др.), а также обобщены в семантическом аспекте (по объёму значений названий одежд, по логичности и экспрессивности, ассиметричным

сочетаниям в лексике: полисимметрии, синонимии и др. обобщены).

9 Анализ лексической близости названий одежд в родственных тюркских языках на материале исторического романа Т. Касымбекова “Сломанный меч” показал, что в большинстве их значения схожи, но есть звуковые особенности.

10. В романе "Сломанный меч" характеры героев, их действия, социальное положение, культура образно раскрываются с помощью одежды. Значит изображение одежд – голос, вид, зеркало того времени.

СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ:

1. **Ток, Невзат.** Байыркы түрк тилиндеги кийим-кечекке байланыштуу сөздөрдүн лексика-семантикалык өзгөчөлүктөрү [Текст] / Невзат Ток // Бишкек гуманитардык университетинин Жарчысы. – 2017. – № 4 (47). – С. 25-27. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=32281505>

2. **Ток, Невзат.** Кыргыз тилиндеги баш кийимдер жана анын семантикасы [Текст] / Невзат Ток // Бишкек гуманитардык университетинин Жарчысы. – 2018. – № 2 (44). – С. 6-8. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=35110969>

3. **Ток, Невзат.** Т. Касымбековдун «Сынган кылыч» аттуу чыгармасынын тили менен кыргыз адабий тилинин катышы [Текст] / Невзат Ток // С. Нааматов ат. НМУнун Жарчысы. – 2018. – № 1. – С. 82-84. www.nsu.kg

4. **Ток, Невзат.** Т. Касымбековдун «Сынган кылыч» романындагы турмуш-тиричиликке байланыштуу историзмдер [Текст] / Невзат Ток // С. Нааматов ат. НМУнун Жарчысы. – 2018. – № 1. – С. 84-87. www.nsu.kg

5. **Ток, Невзат.** Кыргыз жана түрк тилдериндеги кийим-кече аталыштарына лингвоструктуралык анализ жүргүзүү [Текст] / Невзат Ток // Кыргыз тили жана адабияты. – 2019. – № 35. – С. 96-99. <http://www.iksu.kg/>

6. **Ток, Невзат.** Кыргыз жана түрк тилдериндеги жоокердик курал-жарактардын жана буюм-тайымдардын аталыштарын салыштыруу [Текст] / Невзат Ток // Билим жана тарбия. – Эл аралык Кувейт университетинин илимий-педагогикалык журналы. – 2019. – № 1 (28). – С. 27-30. vostok04@rambler.ru

7. **Ток, Невзат.** «Сынган кылыч» романынын кыскача мүнөздөмөсү [Текст] / Невзат Ток // Билим жана тарбия. – Эл аралык Кувейт унив. илимий-педагогикалык журналы. – 2020. – № 1(30). – С. 99-102. vostok04@rambler.ru

8. **Ток, Невзат.** The comparative typological analysis of the kyrgyz and turkish languages [Текст] / Невзат Ток // MODERN SCIENCE. – Москва, 2018. – № 2. – С. 36-39. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=32727142>

9. **Ток, Невзат.** The interaction of the turkic languages between themselves [Текст] / Невзат Ток // MODERN SCIENCE. – Москва, 2018. – № 6-1. – С. 42-44. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=35277496>

10. **Ток, Невзат.** The relation of monuments` vocabulary to the turkic languages [Текст] / Невзат Ток // MODERN SCIENCE. – Москва, 2018. – № 6-1. – С. 44-46. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=35277497>

11. **Ток, Невзат.** «Сынган кылыч» романындагы кийим-кечек аталыштарына лексика-семантикалык талдоо [Текст] / Невзат Ток // Языковая политика и вопросы гуманитарного образования // Сб. науч. ст. V Международной научно-практической конференции. – С. 371-376. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=46160497>

12. **Ток, Невзат.** Роль принципа историзма в романе "Сломанный меч" Т. Касымбекова [Текст] / Невзат Ток // Бюллетень науки и практики. – Нижневартоск, 2021. – Т. 7. – № 8. – С. 433-436. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=46503258>

13. **Ток, Невзат.** Лексико-семантическая и стилистическая характеристика наименований одежды в романе "Сломанный меч" Т. Касымбекова [Текст] / Невзат Ток // Бюллетень науки и практики. – Нижневартоск, 2021. – Т.7. – № 8. – С. 448-454. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=46503261>

Ток Невзаттын “Кыргыз жана түрк тилдериндеги кийим-кече аталыштарынын салыштырма типологиясы” (Т.Касымбековдун “Сынган кылыч” романынын материалдары боюнча) аттуу 10.02.06 - түрк тилдери адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазылган диссертациясынын

РЕЗЮМЕСИ

Негизги сөздөр: кыргыз тили, түрк тили, кийим-кече аталыштары, салыштырма типология, тектештирме-тарыхый, лингвомаданият, лексика-семантикалык, стилистикалык кызмат.

Изилдөөнүн **объектиси** - кыргыз жана түрк тилдериндеги кийим-кече аталыштары болсо, ал эми **предмети**-изилдөөнүн алкагына алынган тилдердеги кийим-кечек аталыштарынын структура-семантикалык жана стилистикалык өзгөчөлүктөрү.

Изилдөөнүн максаты - Т. Касымбековдун «Сынган кылыч» романынын материалдарынын негизинде кыргыз жана түрк тилдериндеги кийим-кече аталыштарына лингвомаданий, лексика-семантикалык, стилистикалык өнүттө талдоо жүргүзүп, бул боюнча салыштырылып жаткан тилдердеги жалпылык жана айырмачылыктарын аныктоо.

Алынган натыйжалар жана алардын илимий жаңылыгы:

- Т. Касымбековдун «Сынган кылыч» романындагы кийим-кече аталыштары салыштырма-типологиялык планда кыргыз жана түрк тилинин материалдары аркылуу биринчи жолу илимий-теориялык өнүттө иликтөөгө алынгандыгы;

- эки тилдеги кийим-кечелерди туюндурган тил каражаттары лексика-семантикалык топторго жана топчолорго бөлүштүрүлүп, алардын маанилери талдангандыгы;

- кийим-кече аталыштары боюнча эки тилдеги жалпылыктар менен бөтөнчөлүктөрдүн аныкталгандыгы;

- кийим-кече аталыштарынын стилистикалык, көркөм каражат катары изилдениши иштин **илимий жаңылыгы** болуп саналат.

Иштин колдонулуу чөйрөсү. Изилдөөнүн натыйжалары кыргыз жана түрк тилдеринин, ошондой эле башка түрк тилдеринин тарыхый лексикология, диалектология жана тарыхый морфология багытында жазылчу эмгектерге тиешелүү маалыматтарды, фактыларды бере турган көмөкчү булак боло алат. ЖОЖдордогу түркология жана филология бөлүмдөрүндө «Түркологияга киришүү» жана “Түрк тилдеринин салыштырма-тарыхый грамматикасы” боюнча теориялык жана практикалык курстарды окутууда кошумча материал катары колдонулары шексиз.

РЕЗЮМЕ

диссертационной работы Тока Невзата **“Сравнительная типология названий одежды в кыргызском и турецком языках** (по материалам романа Т. Касымбекова “Сломанный меч”)", представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.06 – тюркские языки

Ключевые слова: *кыргызский язык, турецкий язык, названия одежд, сравнительная типология, родственно-исторический, лингвокультура, лексико-семантический, стилистическая функция.*

Объект исследования – названия одежд в кыргызском и турецком языках, а **предмет** – структурно-семантические и стилистические особенности названий одежд в сопоставляемых языках.

Цель исследования – осуществление лингвокультурного, лексико-семантического, стилистического анализа названий одежды на кыргызском и турецком языках на материале романа Т. Касымбекова «Сломанный меч» и на этой основе определить общности и различия в сопоставляемых языках.

Полученные результаты и их научная новизна:

– впервые в научно-теоретическом плане осуществлено сравнительно-типологическое исследование названий одежды в романе Т. Касымбекова «Сломанный меч» на материалах кыргызского и турецкого языков;

– впервые лексические средства двух языков, обозначающих одежду, разделены на лексико-семантические группы и подгруппы, проведён анализ их значений;

– определены общности и различия в названиях одежд на двух языках;

Научной новизной работы является исследование названий одежды в качестве стилистических и художественных средств.

Сфера использования результатов работы. Результаты исследования могут стать подсобным материалом для написания трудов по исторической лексикологии, диалектологии и исторической морфологии кыргызского, турецкого и иных тюркских языков. Также они могут использоваться на факультетах тюркологии и филологии высших учебных заведений в процессе чтения таких предметов как «Введение в тюркологию» и “Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков”, а также в обучении теоретических и практических курсов в качестве дополнительного материала.

RESUME

Dissertation paper by Toka Nevzat is “**Comparative typology of clothing names in the Kyrgyz and Turkish languages (based on the novel by T. Kasymbekov “The Broken Sword”)**” submitted for the degree of candidate of philological sciences in the specialty 10.02.06- Turkic languages.

Keywords: *Kyrgyz language, Turkish language, names of clothes, comparative typology, related-historical, linguistic culture, lexico-semantic, stylistic function.*

Object of study - the names of clothes in the Kyrgyz and Turkish languages, and the subject - the structural, semantic and stylistic features of the names of clothes in the compared languages.

Purpose of the study - implementation of linguocultural, lexical-semantic, stylistic analysis of the names of clothes in the Kyrgyz and Turkish languages on the material of T. Kasymbekov's novel "The Broken Sword" and on this basis to determine the commonality and differences in the compared languages.

The results obtained and their scientific novelty: for the first time in scientific and theoretical terms, a comparative typological study of the names of clothes in the novel by T. Kasymbekov "The Broken Sword" was carried out on the materials of the Kyrgyz and Turkish languages;

- for the first time the lexical means of two languages denoting clothes are divided into lexico-semantic groups and subgroups, their meanings are analyzed;
- identified commonalities and differences in the names of clothes in two languages.

The scientific novelty of the work is the study of the names of clothes as stylistic and artistic means.

Scope of use of the results of the work: The results of the study can become auxiliary material for writing works on historical lexicology, dialectology and historical morphology of the Kyrgyz, Turkish and other Turkic languages. They can also be used at the faculties of Turkic studies and philology of higher educational institutions in the process of reading such subjects as "Introduction to Turkic Studies" and "Comparative-Historical Grammar of the Turkic Languages", as well as in teaching theoretical and practical courses as additional material.

Формат 60×84/16. Офсетная бумага
Объем 1,5 п.л., Тираж 50 экз.

ЖИ «Сарыбаев Т.Т.»
г. Бишкек., ул. Раззакова, 49
Тел.: +996 708 058 368